

УДК 372.881.116.11

УЧЁТ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ МЫШЛЕНИЯ ЯПОНСКИХ СЛУШАТЕЛЕЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Гордеева М.Ю., Дегтева И.В.

ФГБОУ ВО «Дипломатическая академия МИД России», Москва, e-mail: irinadegteva@yandex.ru

В статье обосновывается мысль о том, что учёт национальных особенностей мышления японцев при обучении их русскому языку как иностранному способствует повышению эффективности учебного процесса в японской аудитории и позволяет сформировать у обучающихся устойчивую коммуникативно-прагматическую компетенцию. Рассматриваются некоторые аспекты специфики менталитета и мышления японцев, определяются эффективные подходы к презентации лексического и грамматического материала. Актуальность статьи обусловлена необходимостью поиска инновационных подходов в рамках национально-ориентированной технологии обучения русскому языку как иностранному.

Ключевые слова: методика преподавания русского языка как иностранного, языковые компетенции, японский менталитет, национальные особенности мышления японцев

THE ACCOUNT OF THE NATIONAL PECULIARITIES OF THINKING OF JAPANESE STUDENTS IN LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Gordeeva M.Y., Degteva I.V.

*Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow,
e-mail: irinadegteva@yandex.ru*

The article substantiates the idea that taking into account national peculiarities of the Japanese thinking in teaching Russian as a foreign language contributes to the effectiveness of the educational process in the Japanese audience and allows you to create a steady communicative and pragmatic competence. The article reveals some aspects of the mentality specifics and thinking of the Japanese, determines effective approaches to the presentation of lexical and grammatical material. The relevance of the article caused by the need of finding new approaches within the framework of national-oriented technology of teaching Russian as a foreign language.

Keywords: methods of teaching Russian as a foreign language, language competence, the Japanese mentality, national peculiarities of the Japanese mindset

В методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) как в конкретной отрасли знания развитие научной мысли предполагает постоянное обновление содержательного компонента на основе анализа преобладающих научных теорий. Содержание обучения обновляется путём непрерывного поиска адекватных педагогических технологий. Инновационные подходы в методике преподавания РКИ базируются на положении о том, что преподавание и изучение любого иностранного языка входит в процесс языкового образования, включающий ценность, процесс, результат и систему. В современном многоязычном мире открытость границ и реализация способностей личности в общемировом культурном пространстве гарантируют обучающемуся не только прагматическое знание русского языка, но и вхождение в социокультурное пространство.

В настоящее время в контексте положения о международном диалоге культур широкое распространение получили вопросы национально ориентированного обучения русскому языку как иностранному. Исходя из этого особенно значимой оказывается

ориентация методики преподавания РКИ на специфику национального менталитета обучающихся, психолингвистические особенности их мышления, глубокое понимание роли и места которых в содержании и технологии обучения РКИ способствуют повышению мотивации учащихся, интенсификации процесса овладения языком и, в целом, эффективности процесса преподавания русского языка как иностранного.

Главной целью образовательного процесса в рамках преподавания русского языка как иностранного является формирование коммуникативно-прагматической компетенции [2]. В связи с этим в статье предпринята попытка рассмотреть некоторые подходы в преподавании русского языка как иностранного японским слушателям, которые способствуют устойчивому формированию у данной категории обучающихся лингвистической, речевой и коммуникативной видов языковой компетенции.

Дипломатическая академия МИД России в течение долгого времени плодотворно сотрудничает с известной японской компанией в Москве «Mitsui & Co. Moscow LLC», сотрудники которой успешно обучаются

русскому языку как иностранному на кафедре русского и других славянских языков. Необходимо отметить, что на современном этапе международных отношений в условиях азиатско-тихоокеанской интеграции торгово-экономические и культурные контакты России и Японии носят позитивный характер и развиваются в направлении взаимовыгодного и плодотворного сотрудничества. В этой связи отмечается стабильный интерес японцев к изучению русского языка как иностранного, в том числе и в профессиональных целях. Японские учащиеся стремятся овладеть русским языком как одним из способов участия в коммуникации, а также получить канал информации о России и познакомиться с современной российской действительностью, проникнуть в национальную культуру нашей страны.

Продуктивной организации учебного процесса в японской аудитории и подготовке обучающихся к успешной коммуникации способствует учёт этнопсихологических особенностей, менталитета, национально-культурного опыта представителей Японии, который определяет специфику содержания и подходов в обучении РКИ.

Японцы, принадлежа к людям восточного типа мышления, отличаются тяготением к конкретике, мало интересуясь абстракциями. Конкретность мышления у японцев в большей степени связана с особенностями языка и письменности: пользуясь иероглифами, представляющими собой сложное целое, они мыслят конкретными символами, и это определяет их склонность к детализации и уточнению. Воспринимая что-то новое, японцы опираются на уже имеющийся опыт, стараются найти в этом новом нечто знакомое, встречавшееся ранее, общие точки соприкосновения. Так они объясняют смысл и назначение нового явления или предмета. Следовательно, выполняя те или иные задания в процессе овладения русским языком, японские слушатели основываются не на абстрактно-логическом умозаключении, а на предыдущем опыте.

Опыт работы со стажёрами из Японии показывает, что, например, на начальном этапе обучения предложно-падежной системе русского языка, при предъявлении учащемуся конструкции с творительным падежом «чай с сахаром» необходимо сопоставить её с уже изученной антонимичной конструкцией с родительным падежом «чай без сахара», что поможет слушателю-японцу более полно сформировать представление о новом языковом явлении. Презентация простого предложения: *Я устал* вызовет у слушателя-японца потребность одновременно сопоставить высказывание

с синонимичными конструкциями: *Я почувствовал усталость; Я чувствую себя усталым/уставшим; Я чувствую, что устал.*

Японский образ мышления повлиял на структуру языка: предложение в японском языке представляет собой сложное целое, блок информации, который трудно разделить на элементы. Используя эту особенность, на продвинутом этапе обучения целесообразно презентовать японским учащимся синтаксическую парадигму предложения, включая все формы синтаксических ирреальных наклонений, например, условного: *Если бы студент учился лучше, не было бы проблем*; желательного: *Только бы студент учился!*; долженствовательного: *Студент учись, а вы будете отдыхать!* и других. Предъявление в системе грамматических форм предложения – вариантов форм синтаксического наклонения и синтаксического времени тем самым организует отдельные предложения в целостную картину, что отвечает такой характерной черте японцев, как осознание своего существования в сложной картине мира [1], и способствует оптимальному усвоению речевого материала.

Отметим также, что для более полного понимания семантики структур простого или сложного предложения японскому слушателю поможет синтаксическая синонимия, например, трансформация односоставных неопределённо-личных предложений в двусоставные личные: *Студент учись...* – *Студент должен учиться...*; преобразование пассивных конструкций в активные: *Нельзя построить политику в отношении страны без учета ее национальных особенностей и традиций.* – *Политика в отношении страны не может быть построена без учета ее национальных особенностей и традиций.* При этом, обучая японских слушателей, необходимо рассмотреть различные варианты синтаксических конструкций, например: *Нельзя построить политику в отношении страны без учета ее национальных особенностей и традиций (невозможность).* – *Нельзя строить политику в отношении страны без учета ее национальных особенностей и традиций (запрещение).* – *Необходимо строить политику в отношении страны с учетом ее национальных особенностей и традиций.* – *Необходимо строить политику в отношении страны, учитывая ее национальные особенности и традиции.* Здесь же целесообразно указать, например, на связь слова *строить (политику)* с его контекстным синонимом *проводить (политику)*.

Не следует также забывать и о том, что, осваивая сложную иероглифическую систе-

му письменности родного языка, японцы демонстрируют высокий уровень запоминания символов, так как заучивают большое количество графических моделей. В этой связи в ходе аудиторного занятия необходимо активно пользоваться наглядными материалами, а при презентации графической формы слова целесообразно указывать на видоизменение графоформы лексической единицы, которое появляется по причине наличия у слова морфологических форм. Так, например, при предъявлении глагольной видовой пары «*брать-взять*» нужно указать на появление в формах настоящего времени в корнях букв *е* (*беру*) и *о* (*возьму*).

Широкие возможности использования синтаксической синонимии, лексической синонимии и антонимии, а также зрительной наглядности при обучении РКИ в японской аудитории способствуют тому, что в пространстве сознания японца вокруг изучаемого явления, будь то лексическая единица или синтаксическая конструкция, формируется совокупность возможных альтернативных вариантов выражения, выстраивая полную картину ситуации, что, по нашему мнению, полностью соответствует особенностям мышления японцев и делает процесс обучения адекватным и результативным.

Предъявление совокупности модификаций графоформ, лексических и граммати-

ческих форм, синтаксических конструкций представляется достаточно действенным подходом в обучении РКИ японцев, так как базируется на сильной стороне их психики, а именно на системности мышления японцев, использовании аналогии, опоре на уже имеющийся опыт.

Таким образом, опыт преподавания русского языка японским стажёрам показывает, что подход к презентации лексического и грамматического материала при обучении японцев РКИ, учитывающий их психолингвистические особенности, позволяет наиболее эффективно сформировать все виды языковой компетенции и подготовить высококвалифицированных специалистов, владеющих русским языком и готовых к межкультурному и профессиональному диалогу.

Список литературы

1. Изотова Н.Н. Ценностные ориентации мышления японцев // Россия и Запад: диалог культур. 2014. № 7 [Электронный ресурс]. URL: <http://regionalstudies.ru> (дата обращения: 25.03.2016).
2. Современные проблемы лингвистики и лингводидактики: материалы итоговой научно-практической конференции факультета славянской и западноевропейской филологии / МПГУ. – М.: Прометей. МПГУ, 2011. – С. 153.
3. Таирова А.В., Качалова А.А. Знание национально-психологических и психолингвистических особенностей китайских учащихся и их учёт в процессе обучения РКИ / А.В. Таирова, А.А. Качалова [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/29_NIOXXI_2012/Philologia/1_118407.doc.htm (дата обращения: 25.03.2016).